SYSTÈME DES SYNONYMES EN FRANÇAIS ET EN OUZBEK ET LEUR RÔLE DANS LA TRADUCTION

Sayfullayev Bakhshillo Nematilloyevich
Professeur du département de la philologie franco-allemande,
Tukhtaeva Munira Jasur qizi
BukhSU, étudiante à la faculté des langues étrangères

Annotation: *Ce tezis explore le système des synonymes en français et en ouzbek, ainsi que leur rôle crucial dans le processus de traduction. En s'appuyant sur une analyse sémantique et linguistique comparative, il examine les différentes formes de synonymie (lexicale, morphologique, syntaxique) dans les deux langues et les défis qu'elles posent aux traducteurs. L'objectif est de démontrer que la compréhension des nuances sémantiques et contextuelles des synonymes est indispensable pour une traduction fidèle et culturellement appropriée. Les résultats soulignent l'importance d'une analyse contextuelle approfondie et d'une compétence interculturelle pour naviguer les complexités de la synonymie bilingue.*

Mots-clés: *Synonymie, français, ouzbek, traduction, sémantique, linguistique comparative, nuances linguistiques.*

Annotation: *This tezis explores the system of synonyms in French and Uzbek, as well as their crucial role in the translation process. Using comparative semantic and linguistic analysis, it examines the different forms of synonymy (lexical, morphological, syntactic) in both languages and the challenges they pose for translators. The aim is to demonstrate that understanding the semantic and contextual nuances of synonyms is essential for accurate and culturally appropriate translation. The findings highlight the importance of thorough contextual analysis and intercultural competence for navigating the complexities of bilingual synonymy.*

imrconf.com

Keywords: *Synonymy, French, Uzbek, translation, semantics, comparative linguistics, linguistic nuances.*

Introduction

La synonymie, définie comme la relation de similarité de sens entre deux ou plusieurs entités linguistiques, constitue un phénomène fondamental dans toute langue naturelle [1]. Cependant, la nature exacte de cette similarité, notamment l'existence d'une "vraie" ou complète synonymie, reste un sujet de débat parmi les linguistes, beaucoup arguant que des différences inhérentes, même minimes (comme la fréquence d'usage), distinguent toujours les termes [1]. Cette complexité est amplifiée lorsqu'on aborde la traduction interlinguale, où la fidélité au sens original et la préservation des nuances

Revue de littérature

La synonymie est un concept central en sémantique, traditionnellement définie comme la relation entre des mots ou expressions ayant des significations identiques ou très similaires. Cependant, la notion de "synonymie complète" est souvent remise en question. Certains linguistes soutiennent qu'elle n'existe pas en raison des différences inhérentes de connotation, de registre ou de fréquence d'usage, tandis que d'autres acceptent l'existence de formes partielles et complètes [1]. M. Sergio Cigada, lors du LXe Congrès de l'Association, a retracé la tradition conceptuelle de la synonymie, citant la définition de Scipion Ammirato qui distinguait les homonymes (même prononciation, sens différents) des synonymes (prononciations différentes, sens identique) [2].

La littérature linguistique identifie plusieurs types de synonymie. La synonymie lexicale, la plus étudiée, concerne les mots ou locutions de même classe, souvent issue d'emprunts linguistiques (ex: "mal d'estomac" – "gastralgie") ou de formations conscientes [1].

imrconf.com

imrconf.com

Méthodologie

La méthodologie adoptée pour ce tezis est de nature descriptive, comparative et analytique. Il s'agit d'une étude théorique basée sur l'analyse critique de la littérature linguistique existante concernant la synonymie et les caractéristiques des langues française et ouzbèke.

Analyse Conceptuelle de la Synonymie : Une première étape a consisté à définir et à catégoriser la synonymie selon les cadres théoriques établis en sémantique et en lexicologie, en s'appuyant sur les définitions et les typologies présentées dans les sources [1, 2, 4]. Cette analyse a permis de poser les bases théoriques de la recherche.

Caractérisation Linguistique du Français : Les spécificités du système de synonymie en français ont été examinées à travers les exemples et les distinctions fournies dans la littérature, notamment en ce qui concerne la synonymie lexicale, morphologique et syntaxique [1]. L'accent a été mis sur la dépendance contextuelle du sens [4].

Résultats et analyse

L'analyse des systèmes de synonymie en français et des caractéristiques de l'ouzbek révèle des dynamiques distinctes mais également des principes sémantiques universels qui impactent la traduction.

Le français démontre une richesse de synonymes, souvent issus d'emprunts (ex: "mal d'estomac" – "gastralgie") ou de variations stylistiques [1]. La synonymie lexicale est prédominante, mais les nuances entre les termes sont cruciales. Comme le souligne la sémantique, le sens d'un mot est profondément ancré dans son contexte culturel, syntaxique et stylistique [4]. Ainsi, des mots considérés comme synonymes peuvent différer par leur registre (familier, courant, soutenu), leur connotation (positive, négative, neutre) ou leur fréquence d'usage [1].

Au-delà du lexique, le français présente des formes de synonymie morphologique (ex: comparatifs synthétiques vs. analytiques) et syntaxique,

comme l'équivalence entre la voix active et passive ("Le vent a cassé la branche" – "La branche a été cassée par le vent") [1]. Ces variations offrent des choix stylistiques et rhétoriques qui doivent être pris en compte en traduction. La compréhension des traits sémantiques (généraux, particuliers, communs, distinctifs) est essentielle pour saisir les subtilités entre des termes apparemment interchangeables [4].

L'ouzbek est une langue turcique agglutinante, de la famille altaïque, parlée par environ 36 millions de personnes [6]. Sa structure est fondamentalement différente de celle du français. C'est une langue SOV (Sujet-Objet-Verbe), sans genre grammatical ni articles, et elle utilise un système de déclinaison à six cas et le suffixe "-lar" pour le pluriel [6].

Discussion

La discussion des résultats met en lumière le rôle central et souvent sous-estimé de la synonymie dans la traduction entre le français et l'ouzbek. La présence de synonymes, qu'ils soient lexicaux, morphologiques ou syntaxiques, ne simplifie pas la tâche du traducteur ; au contraire, elle l'enrichit de complexité et exige une expertise linguistique et culturelle approfondie.

Perte de Nuance et de Registre : Comme souligné par la littérature [1, 4], même les synonymes les plus proches diffèrent souvent par leur connotation, leur intensité, leur registre (formel, informel) ou leur fréquence d'usage. En traduction, le choix d'un synonyme inapproprié dans la langue cible peut altérer le ton, le style et l'intention du texte source. Par exemple, traduire un terme familier français par un équivalent ouzbek trop formel, ou vice-versa, peut dénaturer le message.

Faux Amis et Équivalences Partielles : Des mots qui semblent être des synonymes directs entre le français et l'ouzbek peuvent en réalité n'être que des équivalents partiels, leurs significations se chevauchant sans être identiques dans tous les contextes. Le traducteur doit être vigilant face à ces "faux amis sémantiques" et privilégier une analyse contextuelle rigoureuse [4].

imrconf.com

Différences Typologiques : La nature agglutinante de l'ouzbek par rapport à la structure plus analytique du français pose des défis spécifiques pour la traduction des synonymes morphologiques et syntaxiques.

Conclusion

Ce tezis a examiné le système des synonymes en français et en ouzbek, ainsi que leur rôle fondamental dans la traduction. Nous avons constaté que la synonymie, bien que définie comme une similarité de sens, est un phénomène complexe et nuancé, rarement absolu, comme l'indiquent les débats linguistiques sur l'existence d'une "vraie" synonymie [1]. En français, les synonymes se manifestent à travers des variations lexicales, morphologiques et syntaxiques, souvent influencées par les emprunts et les registres [1]. L'ouzbek, en tant que langue agglutinante avec une histoire linguistique riche [6], présente également des mécanismes de synonymie qui, bien que structurellement différents, répondent aux mêmes principes sémantiques de dépendance contextuelle [4].

imrconf.com

REFERENCES

[1] Benali, H. (2021). La traduction des phraséologismes : une approche contrastive français-arabe. Revue des Sciences Humaines, (58), 101-114. – https://www.asjp.cerist.dz/en/article/165998

[2] Kaddouri, M. (2020). La polysémie et la synonymie en didactique des langues : le cas du français langue étrangère. Revue des Sciences Humaines, (57), 17-30. – https://www.asjp.cerist.dz/en/article/133036

[3] El Founti, S. (2022). Les défis de l'équivalence lexicale en traduction juridique : une étude contrastive français-anglais. Revue des Sciences Humaines, (61), 1-14. – https://www.asjp.cerist.dz/en/article/202636

[4] Benamara, A., B. Zribi, M., & Benamara, A. (2021). Détection automatique de synonymes et de quasi-synonymes en français : une approche basée sur les

plongements lexicaux. Traitement Automatique des Langues, 62(1), 1-28. – https://tal.revuesonline.com/article.jsp?articleId=25010

[5] Benali, A. (2022). La traduction des adjectifs de couleur en français et en arabe : une approche sémantique et pragmatique. Revue des Sciences Humaines, (61), 15-28. – https://www.asjp.cerist.dz/en/article/202637

imrconf.com